

獻身臺灣文獻整理的民俗 研究者：廖漢臣

日治時期臺灣文學與兒童文學比較研究之二

邱各容 ◎ 靜宜大學通識中心兼任講師

✧ 前言

廖漢臣，民俗研究者，筆名毓文、文瀾。臺北艋舺人，生於1912年4月10日，卒於1980年10月11日，享年69歲。8歲（1920年）進老松公學校就讀，1926年公學校畢業，未繼續升學，嘗做過店員、小工、工友，利用晚間前往「夢覺書房」隨顏笏山習漢文，而後涉獵中日文學，漢文程度與文筆皆十分流利，奠定其文人的基礎。

其後一面與朱點人、林克夫等時相往來切磋，一面受友人鼓勵，學習用白話文寫作。1933年任《新高新報》漢文記者、《東亞新報》臺北支局記者。自該年起，積極參與臺灣文藝團體的創立，與郭秋生等倡設「臺灣文藝協會」，郭秋生任幹事長，翌年7月15日發刊《先發部隊》，1935年1月6日，《先發部隊》更名爲《第一線》，任發行人。同年12月21日，楊達脫離「臺灣文藝聯盟」，另行創設「臺灣新文學社」，發刊《臺灣新文學》雜誌，受託爲創刊號發行人。

光復後，和楊雲萍一樣，離開文學，走入史學。1948年臺灣省通志館成立（後更名爲臺灣省文獻會），任該館編纂，1976年退休，前後長達二十八年餘。其在臺灣省文獻會任職期間，專研「臺灣史」。

日治時期的廖漢臣，不僅是流行歌壇作詞好手，也是臺灣新文學運動的健將之一。光復後，廖漢臣對臺灣文獻與臺灣民俗的研究頗有心得。著有《臺灣通志稿》文學篇（第二三冊）、《鄭成功》（傳記）、《廖添丁—臺北城下的義賊》、《臺灣三大奇案》（林投姊、周成過臺灣、呂祖廟燒香）、《鯤島爭雄記》（兒童小說）、《臺灣神話》、《臺灣搜神記》、《臺灣童謠》等書。

✧ 關鍵性的1931年

1931年1月1日，彰化人黃周（醒民）在《臺灣新民報》第345號發表〈整理歌謠的一個建議〉，文中提及他每聽見臺灣孩童在音義都不懂的情況下唱日本兒歌而引以爲憂；他敘述所謂歌謠的意義，並說明整理歌謠的目的，動機固然單純，意義卻很深重，旨在保存日益廢傾的固有文化。他深信歌謠是民俗學上一種很重要的資料，一方面可供做研究民俗的好材料，另一方面



其中不乏富有文藝價值的佳作。最後他說出心中殷切的寄望：「這種工作若得成功，或者可以使憂鬱成性的我們民族，引起了民族詩的發展，亦未可定了。」

在異族統治下，說出了這種在惘惘中蘊含無限期望的心語，的確是意義深長，醒民的呼籲——整理臺灣歌謠計畫，獲得「臺灣新文學之父」賴和與全島同好的支持。

《臺灣新民報》從次號（346號）即開闢「歌謠——歌謠零拾」，一方面促使全臺有志者積極響應「歌謠徵集」（紀錄民間歌謠），成果可觀，所集歌謠數量之多和蒐集範圍之廣，堪稱前所未見。廖漢臣曾論為：「自此而後，歌謠的蒐集，進入另一階段，由無意識而變為有意識的文化工作，甚至掀起一番熱烈的臺灣話文建設運動。」

此外，臺灣新文學運動的幾位作家基於「讓臺灣仔唱自己的歌」的同念共識，廖漢臣就寫了一首童謠〈春天〉，作曲家鄧雨賢將這首童謠譜成「兒歌」，其所譜的歌譜就是大家傳唱已久的〈雨夜花〉旋律。易而言之，〈雨夜花〉的旋律首次綻放是「兒歌」的型態，「兒歌式」的〈雨夜花〉，詞分三段。

春天到，百花開，紅薔薇，白茉莉，
這平幾叢，彼平幾枝，
開得真齊，真正美。

這首童謠是用白話文寫的，短短八句，意象清晰，紅白相間，叢枝分隔，既整齊，又美麗。這首童謠寫盡春意盎然的花景。

1933年，「臺灣文藝協會」成立，是由作家個人行動轉入集團行動的表現。其機關雜誌《先發部隊》、《第一線》，也可說是創立臺灣的文藝雜誌的水準，編輯人和發行人都是廖漢臣。

1935年，張深切、賴慶、林越峰、賴明弘等發起成立的「臺灣文藝聯盟」，由聯盟發行《臺灣文藝》。廖漢臣可說是這時期最活躍的作家之一，他和朱點人、王詩琅（三位都是艋舺人）都是《臺灣文藝》北臺灣的代表作家。

✳ 《先發部隊》改題《第一線》時期

1935年1月6日《先發部隊》改題《第一線》，推出「臺灣民間故事特輯」，第一篇就是廖漢臣的〈頂下郊拼—稻江霞海城隍廟由來〉，他以筆名「毓文」發表。同為艋舺人的朱點人，也以筆名「描文」發表「賊頭兒曾切」。

「頂下郊拼」這種分類械鬥，在清朝曾經發生過三次，一是乾隆47年在彰化，二是嘉慶10年在鹿港，三是咸豐3到9年在艋舺，這次的時間最長，也最激烈。「頂下郊拼」或稱「漳泉鬥」，或稱「黃林吳三大姓的紛爭」，咸豐3到9年的「頂下郊拼」，就是該篇故事內容，寫的是有關大稻埕稻江霞海城隍廟由來的民間故事。

頂郊是惠安、南安、晉江人，下郊是同安人；其中以下郊人最多，都集結在祖師廟後的八甲街，頂郊人次多，都星散在淡水河岸一帶。下郊人都為好鬥的無賴之徒，頂郊人都為忠順的

船戶。至於頂下郊拚因何而起的真正原因不得而知，只知雙方反目後，各盡死力持續戰鬥。這衝突波及到下郊的祖師廟，幸賴有心人搶救，不忍城隍落難，遂背著城隍亡命到大稻埕，最後落籍稻江，這是一則具有神話式的民間故事。

同一期廖漢臣以另一筆名「文瀾」發表一首童謠〈老公仔〉。

老公仔 食多歲	老公仔 食多歲
面肉皺 嘴鬚白	田沒耕 穡沒做
頭毛嘴齒落落摔	翻來到去嗽咳咳
不比少年家	不比少年家
行快捲 坐愛恁	老骨頭 無話說
日時顧破裘	眠床曠曠闊
冥時找棉被	不時孤單個

〈老公仔〉是用臺灣話文所寫的童謠，第一句「老公仔 食多歲」和第五句「不比少年家」這兩句重複句加重語氣，旨在形容老年人年紀大了，凡事不比少年人。

第一段第二句「面肉皺 嘴鬚白」及第三句「頭毛嘴齒落落摔」在形容老公仔的容貌已經垂垂老矣。第七八兩句「日時顧破裘」、「冥時找棉被」形容老公仔顧著找「溫暖」。

第二段第二句「田沒耕 穡沒做」及第三句「翻來到去嗽咳咳」表示老公仔年老力衰，不僅農事做不動，甚至生病咳嗽。第七八兩句形容老來無伴，床雖大，人孤單。

這首〈老公仔〉對老年人晚景的刻畫非常深刻與生動，雖屬童謠，未嘗不可視為對人晚景的速寫，也藉此提醒大家對老年人應有的關懷。

✧ 《臺灣民間文學集》及其作品

由黃得時主編的《第一線》故事特輯（指「臺灣民間故事特輯」而言）刊行後，俄然引起不少反對者的謾罵。不料這些謾罵倒使李獻璋增了百倍元氣，終究成為促進他的《臺灣民間文學集》得以完成的原動力。

李獻璋於1936年編輯的《臺灣民間文學集》收錄廖漢臣的一篇〈張得寶的致富奇談〉，此為清咸豐年間流傳於艋舺的民間故事。

廖漢臣出身於艋舺，當時的艋舺一帶，文風鼎盛，不但書塾很多，龍山寺的說書也盛，然有關當地流傳的民間故事相信也不在少數。

〈張得寶的致富奇談〉，內容在敘述泉州人士張得寶，原名張泡，出身貧寒，如何由一貧如洗到渡海成為艋舺首富的感人故事。在這則民間故事裡，出身寒門的張泡之所以能夠致富，完全得力於三位「好風扶他上青雲」的貴人。第一位是斷言他將來成就非凡的相士，第二位是幫他脫困解厄的海賊妻子，第三位是送他黃旗從此一帆風順的大海賊蔡牽。張泡三段不同的際遇，卻始終令他得以逢凶化吉，因禍得福，完全歸功於前述三位「貴人」。到如今，艋舺地區



還流傳一句俗諺：「第一好張得寶，第二好黃仔祿嫂。」

李獻璋編輯的《臺灣民間文學集》裡的〈邱妄舍〉共有11則有關邱妄舍的行狀記，不過這11則故事並非廖漢臣獨自撰寫的，而是他與楊茂松（守愚）、朱石頭（點人）、李獻璋（獻璋）等人提供邱妄舍這個通行全島的民間故事，是以該書並未註名哪一則是廖漢臣所寫的。

✿ 戰後的民俗及文獻工作

戰後的廖漢臣如同楊雲萍一般，捨文學，就史學，專攻臺灣史。其實早在日治末期就有跡象顯示，他們都是常在日人池田敏雄所屬《民俗臺灣》發表文章的作者之一。廖漢臣搞俚諺及傳說，被王詩琅視同如摘掌故傳說的黃鳳姿、搞歌謠的黃得時、搞童謠的黃連發、搞民俗古蹟古物的朱點人等是較為重要的民俗工作者。

當王詩琅於1955年7月繼彭震球之後，接任《學友》雜誌主編，同樣出身艋舺的廖漢臣，其兒童小說《廖添丁—臺北城下的義賊》、《鯤島爭雄記》也曾在該雜誌連載。就這點來說，其實，戰後的廖漢臣雖然醉心於臺灣文獻的編纂工作，但似乎並未全然忘卻文學。而王詩琅和廖漢臣之於《學友》就如同楊雲萍和黃得時之於《東方少年》，他們四位在50年代都先後在這兩份代表性的少年兒童雜誌發表兒童小說、臺灣民間故事、臺灣歷史故事等兒童文學作品。

✿ 《臺灣兒歌》

臺灣光復後，由於特殊的政治環境使然，許多日治時期的新文學作家都投身於文獻工作，並默默的肩負起臺灣民俗文獻薪傳的工作，諸如楊雲萍、王詩琅、廖漢臣、吳新榮等。

這時期對於臺灣童謠的採集，廖漢臣在《臺灣兒歌》一書曾有簡要的敘述：光復後，游彌堅創立臺灣文化協進會，廖漢臣在第3卷6期（指《臺灣文化》月刊）發表〈談談民謠的收集〉一文，林清月也發表一篇〈民間歌謠〉。此外，王登山也在《南瀛文獻》第5卷發表〈臺灣南部的民謠、童謠及四句〉，黃偉心也在《雲林文獻》123期其發表〈雲林民謠〉，廖漢臣再在《臺灣文獻》第11卷第3期發表〈彰化縣之歌謠〉，張奮前在《同志》第18卷第4期發表〈客家童謠〉，歐陽荊在《同志》第21卷第2期發表〈臺灣歌謠〉，曹甲乙在《同志》發表〈童謠集零〉。

至於臺灣童謠的緣起，因臺灣的住民有祖籍福建、廣東和原住民三大類，若單就漢語系而言，也不能說都來自大陸。關於這一點，廖漢臣在《臺灣兒歌》一書提到：「臺灣兒歌，一部分是從福建傳來的，一部分是在臺灣的悠久的生活中產生出來的，不得因各地的民謠大同小異，一律認為皆從福建傳來的。因為福建人遷入臺灣已歷三百多年，而在臺灣的特殊的環境中，也產生了很多的歌謠，同一主題的歌謠，有內容相同的，也有內容未盡相同的，哪能以內容相同，或內容大同小異，就認定是從福建傳來？例如『月光光，秀才郎，騎白馬，過蓮塘』，這首兒歌，臺灣也有，閩南也有，這首兒歌流行臺灣，至少已有一百多年。……」

其實，兒歌這種俗文學，本無定本。且人們最初所唱者，皆為兒歌，其後才唱民歌。是以，臺灣的童謠生活，自當源遠流長又豐富多樣。

林文寶在《兒童詩歌論集》一書中提到：「廖漢臣的《臺灣兒歌》，是目前唯一的一本成書論述。……《臺灣兒歌》一書，其架構主要是參考朱介凡的《中國兒歌》，因此，在『體例』上並無特色，且在『類型』上亦嫌雜亂；但作者有豐富的民俗知識，以及田野調查的經驗，則是本書價值之所在。」洪惟仁在〈臺北的民間歌謠〉論文中，也提及：「第一部童謠的專集是廖漢臣的《臺灣兒歌》，此書不但題材專門，收集的年代也較晚，資料較新。」

總之，廖漢臣的《臺灣兒歌》一書，是自光復以來，第一本有關臺灣童謠收集成書者，於1980年6月由臺灣省政府新聞處出版。

✿ 結語

艋舺出身的廖漢臣在日治時期是新文學運動的健將之一，也曾擔任《先發部隊》、《第一線》、《臺灣新文學》等文學雜誌發行人，更曾參與新舊文學論戰與臺灣話文論戰。但是他始終秉持著文人的角色，從事文人及文化的活動。

他與同樣出身艋舺的朱點人以及王詩琅不同，不同的是他沒有參與政治活動。戰後，他同其他幾位曾在《民俗臺灣》經常發表民俗方面文章的作家遠離文學，投身臺灣民俗研究的文化工作。在臺灣省政府文獻會服務期間，出版一些有關臺灣文獻的專著，從日治時期的新文學作家身分轉型為臺灣民俗研究者，他算是轉型的成功者。

廖漢臣的《臺灣兒歌》一書，是在他自文獻會退休後出版的，該書的出版讓廖漢臣在臺灣兒童文學發展史上擁有一席之地。無獨有偶的，同樣出身艋舺的王詩琅，不僅當過《學友》主編，也出版《臺灣民間故事》及《臺灣歷史故事》等書，他們兩位可說是臺灣新文學與兒童文學兼而顧之的「雙璧」，尤其是廖漢臣，更是在文學、史學、兒童文學三方面都擁有一片天。ISBN

參考資料

一、專書

1. 廖漢臣著。《臺灣兒歌》。臺中縣：臺灣省政府新聞處。1980年6月。
2. 黃武忠著。《日據時代臺灣新文學作家小傳》。臺北市：時報文化。1980年8月10日。
3. 黃武忠著。《臺灣作家印象記》。臺北市：眾文圖書。1984年4月。
4. 中島利郎編。《日據時期臺灣文學雜誌總目·人名索引》。臺北市：前衛。1995年3月。
5. 林文寶著。《兒童詩歌論集》。臺北市：富春文化。1995年11月。
6. 梁明雄著。《張深切與《臺灣文藝》研究》。臺北市：文經社有限公司，2002年1月。

二、學位論文

1. 邱各容。《日治時期臺灣兒童文學發展研究》。國立臺東大學兒童文學研究所碩士班。2007年6月。

三、單篇論文

1. 洪惟仁，〈民謠概論〉，國立臺中教育大學，<http://uijin@ms3.ntcu.edu.tw>